

教育部人文社會學科學術強化創新計畫

【文化歷史心理學經典研讀: Lev Vygotsky (1896-1934)】

期中報告

年度成果總報告

補助單位：教育部顧問室

計畫類別： 經典研讀課程

經典研讀活動

執行單位：天主教輔仁大學語言學研究所

計畫主持人：洪振耀

執行期程：98/08/01~99/07/31

日期：中華民國 99 年 8 月 18 日

目次

一、計畫名稱	03
二、計畫目標	03
三、導讀	03
四、研讀成果	37
五、議題探討結論	38
六、目標達成情況與自評	39
七、執行過程遭遇之困難	39
八、改進建議	40

一、計畫名稱

文化歷史心理學經典研讀: Lev Vygotsky (1896-1934)

二、計畫目標

透過學術史上經典著作原文、譯文的比對和相關國際級知名學者研究論文的研讀，瞭解文化歷史心理學創始人Lev Vygotsky (1896-1934)涵蓋哲學、文學、語言、心理、教育、特教、醫療、認知、文化等各領域淵博精深的學術思想。

提升台灣對 Vygotsky 和文化歷史心理學相關領域研究的國際學術水準。

三、導讀

第一學期 文化歷史心理學經典導讀

1. 原訂研讀規劃表

98 上學期

研讀序次	預定研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
1	2009.09.18	洪振耀	Gita Vygotsky (1994, 1996) Выгодская Г. Л. Его жизнь – от начала до конца : памяти Л. С. Выготского, 1896-1934 гг. Vygotsky Documentary DVD	Vygotsky 女兒 Gita Vygotskaya 介紹其父生平，Vygotsky 學術思想梗概

2	2009.09.25	宋文里 洪振耀	<u>Art as a Catharsis</u> <u>The Psychology of Art</u>	Vygotsky 的藝術心理學 理論概述(Chapter 9, 10)
3	2009.10.02	楊承淑 洪振耀	從柴田義松的譯作，認 識 Vygotsky 的學術思想	透過有名的譯者和學者 認識 Vygotsky 學術思想
4	2009.10.09	歐茵西 洪振耀	Analysis of the Fable	Vygotsky 的寓言分析理 論
5	2009.10.16	邱錦榮 洪振耀	<u>The Tragedy of Hamlet,</u> <u>Prince of Denmark</u>	Vygotsky 對哈姆雷特的 深入分析
6	2009.10.23	鍾宜興 洪振耀	<i>History of Behaviour</i> 1930 Этюды по истории поведения	Vygotsky 從物種演化和 個體發展探討人類行爲
7	2009.10.30	宋文里 洪振耀	Art as Psychoanalysis	Vygotsky 從心理分析觀 點分析藝術
8	2009.11.06	陳淑純 洪振耀	<u>Art and Life</u>	Vygotsky 論藝術和人生
9	2009.11.13	劉皇杏 洪振耀	Методика рефлексологического и психологического исследования Vol 3, Part 1, Chapt. 1	Vygotsky(1924) 深入批 評 Pavlov 探討心理學方 法論
10	2009.11.20	宋文里 洪振耀	Midterm Exam	期中綜合討論
11	2009.11.27	袁之琦	1927 <u>The Historical</u>	Vygotsky 對俄國心理學

		洪振耀	<u>Meaning of the Crisis in Psychology: A Methodological Investigation</u>	發展的忠告和規劃
12	2009.12.04	邱倚璿 洪振耀	The principles of social education of deaf and dumb children in Russia Vol. 2, Part 2, 110-121	Vygotsky (1925)以蘇聯代表身份至倫敦發表俄國啓聰啓明教育理念
13	2009.12.11	許洪坤 洪振耀	1929 <u>The Problem of the Cultural Development of the Child</u>	Vygotsky 探討兒童發展和社會文化互動
14	2009.12.18	陳正乾 洪振耀	1930 Tool and Symbol (Mind in Society, Chapt.1), <u>Орудие и знак в развитии ребенка</u>	Vygotsky 探討工具和符號在兒童發展中扮演的角色
15	2009.12.25	張蓓莉 洪振耀	Christmas Holiday 1926 <u>Educational Psychology: Chapt. 13 Aesthetic Behavior</u>	Vygotsky 教育心理學第13章討論美育的問題
16	2010.01.01	錡寶香 洪振耀	New Year Holiday 1929 <u>The Fundamental Problems of Defectology</u> Introduction	Vygotsky 探討特教基礎問題

17	2010.01.08	張漢良 洪振耀	1934 <u>The Problem of Consciousness</u>	Vygotsky 探討意識問題
18	2010.01.15	宋文里 洪振耀	Final Exam	期末綜合討論

*Faculty and students will be reading original or corresponding translations, depending on language background

* 由於大部分教學團隊中教授較方便在週五上午上課，因而調課，而本學期週五適逢聖誕節和元旦兩次假日。

98 下學期

研讀序次	預定研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
1	2010.02.26	洪振耀	Vygotsky in Context (Kozulin 1986), Van der Veer (Cambridge Companion 2007)	Vygotsky's Life and work "Thought and Speech" in Context
2	2010.03.05	Николай Вересов 洪振耀	Preface + Chapter 1 in Vygotsky (1962, 1986, 1987, 1994, 1997, 2005)*	Problem and Approach
3	2010.03.12	洪鎌德 洪振耀	從馬克思哲學談「馬克思心理學家」Lev	Vygotsky 和馬克思哲學

			Vygotsky (Vygotskij 1934)	
4	2010.03.19	Юлия Захарова 洪振耀	從缺陷學解讀 「思想和言 語」	Vygotsky 的缺陷學
5	2010.03.26	許洪坤 洪振耀	Lev Vygotsky vs. Jean Piaget	Chapter 2 (Vygotsky 1934)
6	2010.04.02	陳淑純 洪振耀	Lev Vygotsky vs. William & Clara Stern	Stern's Theory of Language Development
7	2010.04.09	鍾宜興 洪振耀	Glava 4 (Vygotsky 1934)	Geneticheskie korni myshlenija i rechi
8	2010.04.16	劉雪珍 洪振耀	從戲劇解讀英 譯本「Thinking and Speech (1987)」	Vygotsky 和戲劇
9	2010.04.23	洪振耀	Midterm Exam	期中綜合討論
10	2010.04.30	Элина Лемперт-Шепель 洪振耀	Glava 5 (Vygotsky 1934)	Eksperimental'noe issledovanie razvitija ponjatij
11	2010.05.07	袁之琦 洪振耀	Chapter 5 in Vygotsky (1962, 1986, 1987, 1997)	Experimental Study of the Development of Concepts
12	2010.05.14	史薇塔 洪振耀	Glava 6 (Vygotsky 1934)	Issledovanie razvitija nauchnyx ponjatij v detskom vozraste
13	2010.05.21	邱倚璿 洪振耀	Chapter 6 in Vygotsky (1962, 1986, 1987, 1997)	Development of Scientific Concepts in Childhood
14	2010.05.28	賴盈銓	Glava 7	Mysl' i slovo

		洪振耀	(Vygotsky 1934)	
15	2010.06.04	張漢良 洪振耀	Chapter 7 in Vygotsky (1962, 1986, 1887, 1997)	Thought and Word
16	2010.06.11	宋文里 洪振耀	「思想和言語」與文化心理學的重要觀念和學科承諾	Thought and Word
17	2010.06.18	洪振耀	Final Exam	期末綜合討論

2. 經典導讀師資資料表

姓名	服務學校/ 系所	職稱	過去參與計畫情形 (延續性計畫請註明成員曾經參與年度)
洪振耀	輔大語言 所	副教授	計畫主持人
宋文里	輔大心理 系	教授	
楊承淑	輔大譯研 所	教授	
袁之琦	輔大心理	副教授	

	系		
邱倚璿	輔大心理系	助理教授	
許洪坤	輔大語言所	教授	
張漢良	輔大比研所	教授	
劉雪珍	輔大英文系	副教授	
歐茵西	台大外國文學系	教授(俄德文)	
邱錦榮	台大外國文學系	教授	
洪鎌德	台大國發所	教授	
鍾宜興	國立暨南國際大學	副教授	

	比較教育 學系		
陳淑純	致理技術 學院應用 英語系	副教授	
劉皇杏	淡江大學 俄語系	助理教授	
陳正乾	臺北市立 教育大學 幼兒教育 學系	副教授	
賴盈銓	政大斯拉 夫語文學 系	教授	
史薇塔	淡江俄語 系	副教授	
Elena Lempert-Shepel	New York Queen's	副教授	

	College		
Julia Zaxarova	Moscow Medical University	副教授	
Nikolai Veresov	芬蘭 Oulu 大學	副教授	

教授團隊包括 8 位校內，12 位校外教授。

3. 研讀書目：

師生隨語言背景及能力之不同，或閱讀原典或不同語言之相關譯本。課堂上討論則以中英文為主要溝通語言。

Vygotsky Biographies: Yaroshevskiy (1989), Gita Vygotskaya (1996), Keiler (2002)

Van der Veer (2007), Vygotsky Documentary DVD

柴田義松. ヴィゴツキー入門. 東京都：子どもの未来社, 2006.

Lev Vygotsky. 1925 / 1971. *The Psychology of Art*. The MIT Press. Cambridge 1971.

Lev Vygotsky. 1925 / 1971. *Art and Psychoanalysis*. (Chapter 4)

Lev Vygotsky. 1925 / 1971. *Analysis of the Fable*. (Chapter 5)

Lev Vygotsky. 1925 / 1971. *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (Chapter 8)

Lev Vygotsky. 1925 / 1971. *Art as a Catharsis*. (Chapter 9)

Lev Vygotsky. 1925 / 1971. *Psychology of Art*. (Chapter 10)

Lev Vygotsky. 1925 / 1971. *Art and Life*. (Chapter 11)

Lev Vygotsky. 1930. *History of Behaviour* Этюды по истории поведения.

Lev Vygotsky. 1924. *The Methods of Reflexological and Psychological Investigation*

(Методика рефлексологического и психологического исследования, Vol 3,
Part 1, Chapt. 1

Lev Vygotsky. 1925. *The principles of social education of deaf and dumb children in Russia*, Vol. 2, Part 2, 110-121.

Lev Vygotsky. 1927 The Historical Meaning of the Crisis in Psychology: A Methodological Investigation.

Lev Vygotsky. 1929 The Problem of the Cultural Development of the Child.

Lev Vygotsky. 1930 Tool and Symbol (Mind in Society, Chapt.1), Орудие и знак в развитии ребенка.

Lev Vygotsky. 1934 The Problem of Consciousness.

Lev Vygotsky. 1934. Thought and Language.

各週導讀和由此所衍生之相關議題以及討論內容，其初步文字思想紀要，數量相當可觀，已經按照主題類別分門別類，或者按照出版研討先後順序，時間編碼在先，題目編碼在後，刊登於完全對外公開之課程網頁，所有頁數加總，至少在百頁以上，為環保起見，避免浪費印刷紙張，詳見課程網頁。

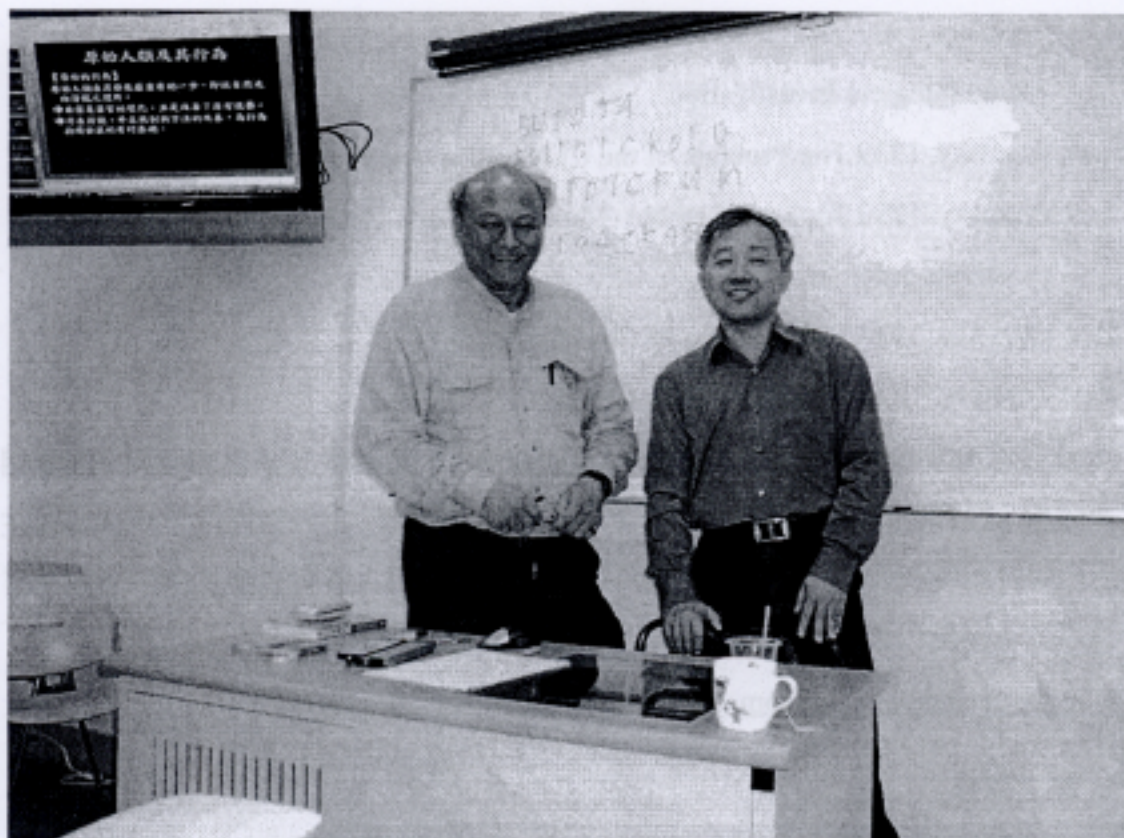
<http://vygotskij.blogspot.com>

4. 課堂留影



2009年10月9日歐茵西教授「寓言分析」課後宋文里教授回應

適合全職外僑子女教育 日 月 日 年 0000



2009年10月23日計畫主持人洪振耀和「行為簡史」主講鍾宜興教授課堂留影



2009年12月11日許洪坤教授課後師生合影



2010年1月8日 張漢良教授導讀研討風采 (middle) 亦實受月·類文的



98學年下學期 2010年6月11日宋文里老師課後師生留影

5. 導讀舉例：

以下僅舉一例說明為何不在本報告中詳列導讀內容，因為光是此一週的導讀摘要已將佔掉本報告將近 8 頁的內容。

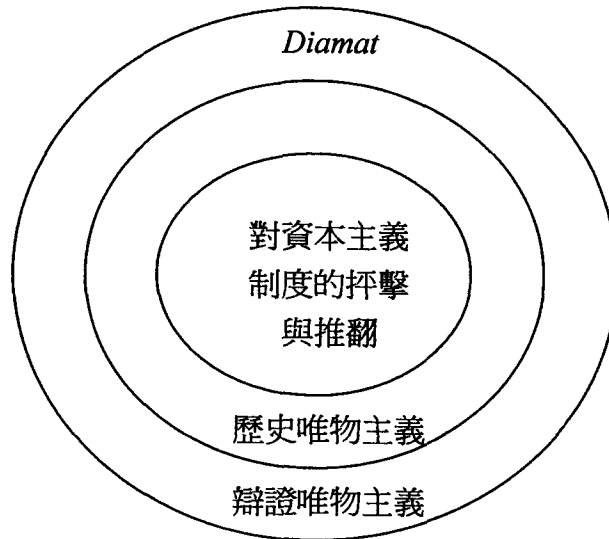
洪鎌德 導讀 從馬克思哲學談「馬克思心理學家」Lev Vygotsky
(Vygotskij 1934)

馬克思主義和韋郭茲基學說的比較

馬克思談意識、談哲思，偶然也提起思維與語言，但在其學說中僅強調思想、語言爲人意識的一部分，而意識 (*Bewusstsein*) 是實在的反映，且受實在 (*Realität*)、實有 (*Sein*) 所制約、所決定。因之，他的唯物主義便建立在「意識並不決定存有，而是實有決定意識」的基本原則之上。至於其哲學學說，尤其是唯物主義所牽涉的辯證唯物主義 (*Dialektischer Materialismus* 簡稱 *Diamat*) 和歷史唯物主義 (*Historischer Materialismus*) 都是其戰友恩格斯，以及「俄國馬克思之父」的普列漢諾夫 (Georgi V. Plekhanov 1856-1918) 所鼓吹的說詞，而非馬克思本人的用語。原因是馬克思喜歡使用「唯物史觀」 (*materialistische Geschichtsauffassung*)，並且強調只有把人類的歷史當做勞動史、工業史，開物成務、利用厚生的人與自然之拼搏，轉化成人與人之相爭，特別是階級之間的鬥爭，才會體現他的唯物史觀。要

之，馬克思是以宏觀的、發展的、進化的眼光來看待社會的結構（尤其是兩大階級的對立、敵峙與鬥爭），以及社會變遷所改變或創造的人類歷史。與黑格爾大不相同的是不以精神來創造與改變歷史，而是人類的勞動、生產、實業的開發來造成社會結構的變化與歷史期間的遞嬗。簡言之，由於生產方式的變化與改善，導致人類由原始公社，發展為古希臘羅馬的奴隸社會，再轉變為中古的封建主義的社會，最終到達他所處的 19 世紀前後的資本主義社會。馬克思頌揚資本主義社會為人類生產力達到高峰的社會，但卻也是社會結構矛盾最激烈的時代，因而預言這個資本主義制度，必然在危機重重之下崩潰，而加速資本主義體制解體的最大力量卻是受害最深、人數眾多的普勞（工人、無產階級），普勞階級必然向剝削勞動者最殘酷的資本家及其同路人（所謂布爾喬亞階級）進行造反與世界革命，是故無產階級成為資產階級的掘墓者與埋葬人。

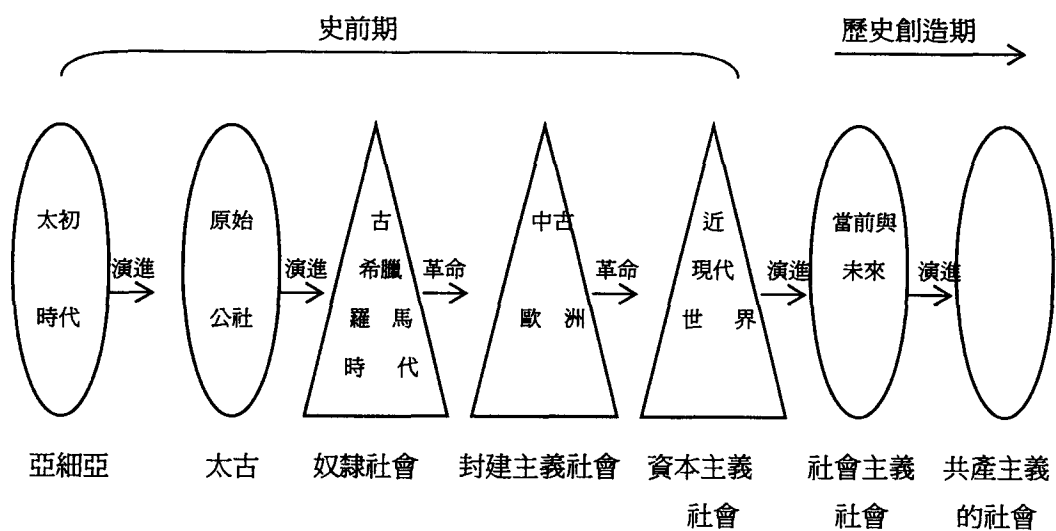
把馬克思的學說用三個同心圓描繪出，便可以一目瞭然：



資料來源：作者自行設計。

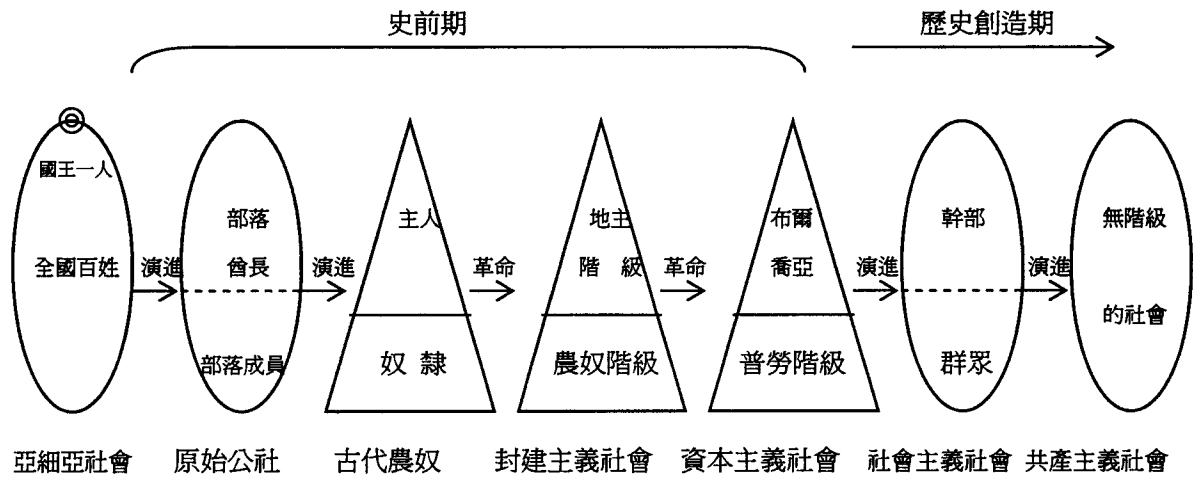
圖一 馬克思主義的體系

同時唯物史觀也可用下列圖解來簡單說明：



資料來源：作者自行設計。

圖二 馬克思唯物史觀圖解



資料來源：作者自行設計。

圖三 馬克思階級與階級鬥爭觀圖解

1. 人本主義、人道精神、人文現象: Macro-cosmism vs.

Micro-cosmism

從上面的圖表可以看出馬克思是以宏觀的、巨型的、社會變遷與歷史進化來看待人類的生成演變（洪鎌德 2010a），是重視人身之外的大世界（Macro-cosmism）。與此相反的，韋郭茲基探究的是擺在人的內心世界，也就是他在其大作《思維與言談》最終結論上所提「意識的微小宇宙」。雖然兩人所見的目標，所要分析的對象有大有小之

分別，但兩人尊重的都是以人爲中心的人本主義、人道精神、人文現象，這是他們相異，但卻也是相同的第一點。

2. 方法論和科學推理

其次兩人都特重方法論和科學推理的方式。馬克思與恩格斯並沒有演繹其特別的科學方法論，卻視「歷史爲真實的科學」，其演變過程離不開「正」「反」「合」的辯證法。換言之，對馬克思而言，辯證法就是科學的方法。尤其宇宙間的各種事物之生成變化，就要靠辯證唯物論來加以詮釋，是故恩格斯認爲連自然的變化都是辯證運動。西方馬克思主義之父的盧卡奇則堅持辯證法只能應用到人文（思想）、歷史和社會之上，從而批評了恩格斯的「自然辯證法」。由於辯證法是主張人設定一個自我（正），然後再設定一個非我（反），最後從自我與非我的統一（合），達到人我合一，天人合一的境界（費希特早於黑格爾提出「正」、「反」、「合」的辯證發展）。黑格爾的精神辯證法，發展爲費爾巴哈的哲學人類學，再發展到馬克思的唯物主義的辯證法（從理念〔ideal〕轉化爲實在〔real〕的辯證法），是馬克思主義所受日耳曼唯心主義（觀念論）之衝擊與轉型（洪鎌德 2007a）。

韋郭茲基在蘇俄教條馬列主義範疇下，任何的學術科目（包括心理學、生理學、物理學等等在內）與理論，都無法脫逸正統的辯證唯物主義之控制。因之，其有關思維與言談關係的「問題提出」

(*Problemstellung*)，也不敢逾越「馬克思主義的心理學」的框框之外，只是他強調這個思與言關係之「問題提出」必須置於辯證唯物主義所引申的一般原理，普遍規則之抽象的方法之總路線與具體的、實驗的、觀察的自然科學方法之間來作實事求是的考察，才能達致問題的解決 (*D&S*: 552)。由是可知韋氏明知教條的馬列方法論無助於整個人類思維與語言之間關係的考究，也得應付舊蘇聯官方御用意識形態家的嚴密管制，而大談辯證唯物主義、歷史唯物主義、資本主義的消亡，階級鬥爭等等的用語。

3. 馬克思主義和韋氏學說貌合神離: 西方布爾喬亞的學術立場

在同一篇以〈思與言的發生學上之根源〉中，韋氏指出馬克思主義的心理學面對建立「心理學的辯證法」之艱困任務，亦即具體的心理學概念之體系怎樣建立在辯證唯物主義的理論基礎上。自然科學的辯證法所形成的方法論有利於自然科學的方法。同樣在歷史唯物主義理論中的方法論中可以具體地解決社會問題，則馬克思主義的科學也應當可以應用到心理學的考察之上。要之，把馬派理論應用於實際和具體的個案之上，再以實驗室的操作來證實研究的效果是可行的方法。把外國兩股心理學派（自然科學解釋的和經驗描述與瞭悟的現象學派心理學）加以分辨、加以評析也有必要的 (*D&S* 253-254)。

事實上慣於引用德、奧、瑞、法、美、英等國學者研究心得，加

上本身致力於實驗室田野與實證研究工作的韋氏，其心態勿寧是西方布爾喬亞的學術之立場，其結果導致他與官方的正統的馬列主義，尤其是史達林主義的御用學者意見相左，這也造成他重要著作出版後被查封長達 20 餘年之因由。這是馬克思主義和韋氏學說貌合神離的一斑，此為第三點。

4. 歷史觀：個人與社會的生成變化

談到個人與社會的生成變化這種馬恩者最擅長的發展想法與理念，倒是韋郭茲基服膺與效法的所在。他把發展的理念應用到人類微小的心靈宇宙中。只是發展的動力，在馬、恩那裡為人類追求生存，滿足需要、發展能力，而排除生活上的種種矛盾的努力，也是人之所以是勞動之物、生產動物之因由。換言之，需要與能力的辯證遞嬗是促成人類個體以及集體發展的動力。在發展過程中，人與天相爭、人與人相爭、階級與階級的鬥爭乃是歷史必然的現象。是故對馬克思而言，衝突以及衝突的解決乃是人類歷史的寫照。歷史是人類的勞動史、生產史、工業史。只是這部歷史向來都非佔有絕大多數人口的社會低層人群（奴隸、農奴、普勞階級）有意識、有計畫、有理性締造的歷史。因之，不免沾染宿命、自然、被壓制、客體的意味，而為馬氏所斥責的人類前史（*Vorgeschichte*）。只有當人類完全覺醒，推翻加在其身上不合理、非公義的枷鎖，而由「必然的領域躍向自由的領

域」，把勞動不再當成活口養家的手段，而成爲賞心悅目的創造活動之時，亦即人類獲得真正的解放之時，一部以人爲主體，自動、自發的歷史才有撰寫與開展的時候（洪鎌德 2000, 2007, 2010a）。是故人類發展的目標應如馬克思所想像的共產主義社會之降臨。歷史不但指過去，也觸及現代，更展望未來。

韋郭茲基的心理發展學說，雖然不同於馬克思的「大敘述」(grand narrative)，卻是在一個短命的學者之匆促學術生涯間，靠觀察、實驗、文獻析讀，而認真思考的務實之作品。他發展的動力在於「問題的提出」，以及問題的解決。換言之，人遭遇困難、設法克服是一種自然求生的本領與反應，也是人的自然的成長。此外，工具（器材與語言）的使用與更新加上文化的薰陶（智力的訓練與培養）。造成歷史（人類史）的遞嬗變化。他指陳人心中意識活動各種功能，特別是較高的心理功能（思維、想像、認知、覺識、記憶、感情、意志、說話等）之相互作用。是人類意識增大升高的主因，也是文化發揮的表現。藉著對猩猩進化爲人類（Phylogenesis），以及幼童發展爲成人（Ontogenesis），顯示身心成長的成熟化，是造成人類躍過動物而成爲主動、能動靈犀類之原因。對韋氏而言，歷史發展的最終境界，可能是新社會的肇建，以及新人類的出現，這說明文化的發展固然是歷史的產物，但人類發展的終境則是超越歷史，把歷史（history）轉化爲

非歷史（ahistory）。這種歷史觀雖非馬克思所言有意識、合理的創造歷史，卻也是韋氏未來人類不再受歷史限制與擺佈的憧憬與夢想。換言之，這種把歷史投向未來的看法，在某種程度上與馬克思的卓見與偉景（vision 不只譯為「願景」）有其相似相通之處，此為第四點。

5. 兩元的內部關係

至於談兩元的內部關係（*innere Beziehungen*）（Ollman 1976）、談關連（*Verbindungen*）、談糾纏（*Verflechtungen*）、談交叉（*Überschneidungen*），可以說是馬克思與韋郭茲基分開但又相似的理論之特色。馬克思首論述人與自然、人與人、人與社會、人與歷史、人與自己之關係（洪謙德 2009： ），他更談意識形態的上層建築與經濟基礎、生產力與生產關係、資本與勞動的關係，與韋氏談中心（身內）與邊陲（身外）、思維與語言、倚賴與自主、深度與浮表、歷史與非史、文化（象徵）與自然（生理）之對照與關連，都顯示這兩位卓越的思想家對自然與人文現象觀察入微，只是兩人也有相異之處。馬克思企圖藉辯證法運動的方式把兩元的對立轉化成單元（唯物主義的哲思），而韋氏也非雙元論者，因為他最多是希望放棄其中一個不成熟、不夠發展的一方，而移向較為成熟、較為發展的對方而已。他就不贊成把意識（或心靈）從人的行為中割裂開來。對他而言，「意識乃是行為的結構」，研究者要把意識和行為當做整體的兩個面向來

理解（概念化）（參考 Minick 1987: 19）。

舉個例子來說明，馬克思把資本與勞動當成資產階級社會時代敵對的兩股勢力，不過這兩者的本質卻可以辯證地轉化為對方，像資本乃是死的勞動力（勞力），也可以視為過去的勞動力之凝固儲存（*angefaspeicherte Arbeit*）。反之，勞動可以解析為活生生的資本（*lebendes Kapital*），是投置於生產活動，最會賺錢生利的生產因素。從這種粗淺的分析中我們看出馬氏與韋氏理論共通與分歧之所在，這是第五點。

6. 重視勞動、生產：實踐和工具使用的活動的手段使人獲得解放

由於馬克思把語言當做是實踐與溝通的意識（*praktisches Bewusstsein*）。因之，實踐（*Praxis*）在發展意識、思考和語言上發生重大的作用。恩格斯尤其強調猿猴變成人過程中實踐的勞動扮演關鍵性的角色。由此引申勞動是人作為人必然的特徵。人的勞動有異於動物覓食、築巢、裹身、躲避風雨的求生活動，在於人懂得發展手與腦的並用，製造與使用工具（特別是後期科技的應用）。人的勞動不只是個體的單打獨鬥，而是群體的合作與交換，這也是勞動轉變為生產的重大更易。生產是事先有藍圖、有計畫、有步驟、順序漸進、合乎物理規則、理性的、有效的操作，是手段達成目的（工具理性的發揮）的社會性活動——社會生產。韋氏認為猩猩有使用工具、尋找替代道

路的本事，但沒有發展為語言的能力。語言作為人類實踐的、象徵的文化工具，不但促成人的手腳敏捷、頭腦發達（記憶增強、想像躍騰、認知超越了視域所及的範圍、感情充沛、意志堅定），更使人類邁向社會與文化的領域。換言之，行動、動作、作為，特別是工具（有形的、實際的工具，以及無形的象徵工具——語言）是猿人、類人猿變成人之最大特徵。由此看出實踐（馬克思尤重批判與革命的實踐）和工具使用的活動的手段（語言促成腦力的發展，改變環境也改變人本身）都是使人獲得解放。韋郭茲基從人的愚昧無知受到視域範圍的限制下脫逸出來，推動更高心理功能與流程的運作，這點與馬、恩重視勞動、生產有異曲同工之妙），此為第六點。

7. 韋氏的心理學說與語言學理論受歐美學者影響大於馬克思主義者

由於馬克思的唯物史觀之當代矚目與抨擊的核心對象為資本主義制度，因之，他後半生完全獻身於資本主義來源、運作、壓榨和剝削機制之考察，也指出資本主義制度本身矛盾重重、危機四伏，與預言此一社會制度之必然解體和崩潰。在這種情況下經典的與正統的馬克思主義（馬、恩、普列漢諾夫、考茲基、列寧、布哈林史達林等），完全專注在社會的經濟基礎（生產方式所牽連的生產力與生產關係）

之考察與分析上。對社會的意識形態之上層建築比較少加留意。除了法律、政治、國家等牽連當代政局、時事的發展之外，有關宗教、藝術、文字、語言、哲學等文化與意識之發展都沒有系統性的論述。這部分的工作，反而落在西方馬克思主義者（盧卡奇、寇士、卞雅敏、葛蘭西、阿朵諾、霍克海默、馬孤哲、佛洛姆等人）身上，而做詳細的敘述。其中盧卡奇不但大談階級意識，也對小說、戲劇有深入的評論，卞雅敏的文藝與文化批判，葛蘭西文化霸權說，寇士對馬克思主義哲學的重新詮釋，馬孤哲應用佛洛伊德心理學說來分析歐美資本主義的商品文化，阿朵諾與霍克海默對啓蒙運動之批評，以及對文化工業化與商業化之抨擊，應當是補充正統馬克思主義者對意識形態的上層建築之忽視（洪鎌德 2010b）。

是故當《思維與言談》的英文新譯本出版時，Bruner 在「前言」中認為韋郭茲基的馬克思主義知識或理論，比較接近阿圖舍(Althusser(1978))和哈伯瑪斯(Habermas (1971))的學說時，他未免以事後孔明的見解做了不倫的比喻（Bruner, *ibid.*, 2）。原因是阿圖舍與哈伯瑪斯（此君早已向馬克思主義告別）的學說盛行之 1960 年代來，早離韋氏逝世已 20 餘年，當然不是後者所能知曉與熟悉的馬克思主義。倒是盧卡奇、卞雅敏分別在 1920 年代末投身（或稱流亡）莫斯科，體驗新社會主義的「文化建設」，更可以讓韋氏認識這些西方馬

克思主義怎樣討論藝術、文學、哲學、語言等等。至於韋氏廣徵博引的西方心理學大師，無論是瑞士人皮亞傑，德國人溫德、敘特恩，奧地利人佛洛伊德、布連塔諾、彪勒等，無人為馬克思主義者（唯一例外為奧地利馬克思者的阿德勒）。

因之，他的心理學說與語言學理論受歐美學者影響大於馬克思主義者，這點也是後來遭排斥的原因之一。特別是這些非馬派學者，大多倡說意識，也間接影響到韋氏的學術立場。而意識的倡說，正是對唯物主義的挑戰，是唯心主義的復辟，自然難容於史達林的思想控制。此為第七點。

韋郭茲基與同代思想家的關係及其影響

至於在 1920 年代與 1930 年代中蘇聯馬克思的生理學家、心理學家或語言學家當中對韋氏學說具有影響，或造成他挑戰批評的有下列數位計為巴夫洛夫（Ivan P. Pavlov 1849-1936）、貝切特列夫（Vladimir M. Bechterev 1857-1927）、馬爾（Nicolai J. Marr 1865-1939）、拉朱爾斯基（Alexander F. Lazursky 1874-1917）、寇尼可夫（Konstantin N. Kornikov 1879-1957）、布隆斯基（Pavel P. Blonsky 1884-1941）、巴赫定（Michail M. Bakhtin 1895-1975）、雅可卜森（Roman Jakobson 1896-1982）、魯里加（Aleksandr R. Luria 1902-1977）、雷翁提夫（Alexei N. Leontief 1903-1979）等位。其中輩份最高、貢獻最大的

當推巴夫洛夫，研究範圍跨越神學、法學自然科學、數理、動物社會學、醫學、藥學、生理學、軍用醫學、神經學。其動物行爲制約反射（條件反應）學成爲舉世聞名的學說，係建立在高等神經活動的理論之上，此外又提出大腦系統說，大腦兩瓣工作說，以及兩種符號體系說：第一種符號體系爲人類與動物所共有的體系，第二種符號體系則只屬人類專有的系統，因人具有書寫文字與使用口語的能力。人類高等神經活動中所展現爲思想家與藝術者之對照。由於其學術成就，1904年獲得諾貝爾醫學獎。爲蘇聯科學院院士。

在其主要的著作《思維與言談》中，韋郭茲基雖然推崇巴夫洛夫的貢獻，只是韋氏認爲人與猩猩（或其他動物）不同之處不是孤立的、單獨的個人生物學、生理上的結構，而是在歷史發展中人所獲得的社會與文化經驗。人的本性行爲之機制早被達爾文所發現，個別人學習的機制也從巴夫洛夫的條件反射說中得到證實。韋氏認爲需要強調的是個別人在取得社會與文化經驗時，心理學過程的發展之機制的研究。他指出言談和社會互動所產生的中介作用，才是解決問題的鑰匙。換言之，言談、說話是所有社會行爲與心理過程共通的機制，它變成人類獨特無二的特質。

馬爾（Nicholai J. Marr 1865-1934）

另一位在蘇聯建國時代極爲走紅的語言學家爲馬爾（Nicholai J.

Marr 1865-1934)。他主要的為高加索與阿美尼亞的語言學家，曾指出傳統的印歐語言學業已過時，因為這種看法與馬克思主義的說法無法牟合。他大力鼓吹勞動對語言產生所起的作用，也把語言當成上層建築的一部分來處理，更提出階級有其特殊的階級語言，以及未來共產主義降臨的時代，將有嶄新、統一的語言出現。韋氏雖與馬爾為好友，但在其重要著作的《思維與言談》中幾乎沒有引述過這位得過列寧功績勳章的馬爾之任何理論，可見他對過度頌揚經典的馬克思主義之語言說法之乏味。事實上馬爾的語言學其後（1950）竟遭史達林的大肆抨擊而成爲昨日黃花。

巴赫定（Michail M. Bakhtin 1895-1975）

另一位蘇聯時代語言學的怪傑爲巴赫定（Michail M. Bakhtin 1895-1975），這是一位文藝與文化理論家，也是美學家。他因研究人在自然與文化中的地位 and 角色而出名。尤其提出「符號」的說法，以及「對談中的想像」而聲名大噪，卻遭史達林黨羽的迫害，而無緣在學院任教或研究。常以包括各種筆名歐洛希洛夫（Valentin N. Voloshinov）發表著作（包括歐著《馬克思主義與語言哲學》）。他對心理學、語言學、文化學的廣泛興趣，使吾人想到他與韋氏應當相識才對。特別是「對談」、「對談的想像」、「意識多音的性質」、「行動之事件關連」都開拓了韋氏的心理學與語言學的視界。巴赫定遭過流

放，過著孤獨的生活，但其影響力在二戰後的歐美扶搖直上，比起韋郭茲基不遑多讓。

韋氏《思維與言談》英譯譯者米尼克（Norris Minick）曾指出，韋氏在 1920 與 1930 年代所以在蘇聯心理學界成為躍升的新星，在於他不同意當時流行的三個學派：其一為意識學派，其二為行為學派，其三為意識與行為折衷學派，而提出他獨特的高等心理功能論，強調語言自動的意向、自動的記憶，思想的目標指引等等社會與文化方面的功能（Minick, *ibid.*, 18-19）。

綜合上述，我們可以說韋郭茲基的心理學與語言學是在擺脫巴夫洛夫生理學條件反射說與強調意識和行為研究的偏頗後自創的新說。這無異為採用馬克思主義派之外的歐美實證與經驗的途徑，而求取突破與創新的新學派。也可以說告別馬派的新思維、新理論，難怪其著作被查封近 20 餘年，才重獲出版。

替抗拒集體化的哈克坦斯，庫爾德斯坦農民聲援

不過韋氏學說遭蘇聯當局的查封 20 年，其表面上理由為替抗拒集體化的哈克坦斯，庫爾德斯坦農民聲援，以學理說明山區民族的心理背景，而抵觸史達林集體化（農民公社、集中營）的政策。但背後真正的動機為韋氏的學說對提倡心靈中意識之發揚、激發俄人新的意識，追求自由、自動與自主意識有關（Bruner, *ibid.*, 2）。這種與馬克

思倡說的自主自動精神相似，韋氏學說追求自由的意識是後者認同原始的馬克思，而排斥教條蘇維埃馬克思主義之因由。

在韋郭茲基決心致力心理學研究的 1924 年至 1926 年之間，他發現心理學研究最大的困難為正確的方法論 (*Methodologie*) 之開展與尋獲。尤其面對蘇維埃建國的新社會秩序之要求，發展一種馬克思主義基礎上的心理學大有必要。在這段有關「心理學與馬克思主義」的問題上，對他而言，不是演申一種與馬克思主義相搭配的心理學而已，而是更為複雜艱困。其間牽涉的是馬克思主義的辯證法，做為解決各門學科之總稱呼是家常事，但在落實於生物學、歷史和心理學方面卻非前後一致 (*einheitlich*)。於是建立一套方法論、一套與科學相合適的概念體系，俾當成中介性的與具體性的衡量標準大有必要。

從馬克思主義創立者的馬、恩之偶然表達裡找出馬派對心理學的基本立場固然必要，包括對馬、恩之外普列漢諾夫的觀點也應當列入參考。不過這些馬克思主義經典派人物所引申的歷史哲學之主張與具體問題的想法，常混雜一起，而要從中整理與建立馬克思主義的心理學，則不免益增困擾。

就像《資本論》中包含個歷史唯物主義所需的各種概念，諸如「資本」、「勞動」、「階級」、「價值」、「剝削」等等，要建立一個馬克思主義的心理學也需要一套體系，而包含了各種相關的概念，諸如「物質

主義的」、「客觀的」、「馬克思主義的」、「辯證的」等等詞謂能在一套方法論指引下構成整然有序的科學體系。這不是任何個人可能，也不是某一學派共同的合作，而需要幾代學人的共同奮鬥才能完成的壯大事業（引自 Keiler 2002: 154-158）。

毫無疑問地，韋郭茲基同意巴夫洛夫所言心理學是人類所有發展的諸種科學中最後的，也是最高的學問，是人類從必然的領域要躍向自由的領域，人類前史中涉及新人類的學問。原因是新的社會創造新的人類。在未來的社會中心理學是涉及新人類的學問（Keiler, *ibid.* 註釋 143）。從上述韋氏的看法可以看出他同馬克思一樣寄望未來新社會的出現，更希望新社會的科學就是符合馬克思主義的新科學。

結論

儘管年僅 26 歲的韋郭茲基在 1920 年便被醫師證實患上肺癆，而且其後數次療治並未痊癒，甚至每次醫師還診斷他活不了幾個月，但他仍舊硬撐至 1934 年（得病後 14 年之久）才過世。在這個非常短暫的生涯中他奉獻其後半生（1924 年以後）的 10 年於心理學的實驗、報告寫作和演講之上，可以說為心理學而活的一生（Keiler 對韋郭茲基的描寫，也是介紹他生平與學說的專書中之標題），不畏病苦、堅持學術始終一貫的毅力和拚鬥，令人肅然起敬。他完成 188 篇學術論文、實驗報告，以及 10 本完整的專書與遺稿，尤令人驚佩。除了任

職莫斯科第一大學、第二大學（1924 年至 26 年任助教；1926-31 年 商校等教育、心理、兒教等院所授課。

他教授的課目除了實驗心理學、教育心理學、教育學、心理實驗、缺陷學（視聽障特教）、實驗藝術科學等可謂課目眾多、範圍很大。除此之外，他參加各種學術研討會，國民教育會議，也參加各種各樣的心理學會、社團、腦神經治療會議，並與布隆斯基、寇尼洛夫被推為心理學方法討論委員會任委員，可以說年紀輕輕便擔任學術團體的要職。他還一度擔任《缺陷學的問題》一科學誌之發行人，以及《心理學》、《教育學》等之編輯。

韋氏為人隨和，對朋友熱情，對學生愛護，以致他的同僚好友不限於俄國專家學者，連知名的德國學者 Kurt Lewin 和 Kurt Koffka、詩人 Mandelstam、大心理學家雷翁提夫、大導演與電影理論家 S. Eyzenstein、黑格爾著作俄文編輯者 B. Stolper、語言學家 N. Marr（馬爾）等等都是好友，這與他精通心理學、語言學、教育學之外，還嫻熟文學、藝術、哲學有關。尤其對其妻子 兩個女兒照顧有加，在他死後，女兒還任他建立的心理學研究所所長。總之，這是一位把學術當成生命，把科學當作宗教，但又特別講究方法論的嚴謹學者，他是把飛揚的創造力與批判性的思想加以結合的理論者，也是深受科學滲透、蠱惑的學問執著者。他一生並沒有屬於他自己的工作室，他只有

利用其住家當成寫作和朋友研討之場所，但卻孜孜矻矻完成那麼多著作。

由於盧立亞（A. R. Luria 1902-1977）與雷翁提夫（A. N. Leontief 1903-1979）和韋郭茲基過從甚密，他們三人合創的「文化史理論」後來在 1950 年代形成了「文化史學派」，不但在舊蘇聯獲得矚目與讚揚，也在國際學術界引發討論與承認。這算是韋氏死後 20 年後得來的佳譽，與身後之殊榮，儘管這種死後的尊榮來得太遲了（以上資料參考 Keiler, 2002: 22-43）。

文化歷史心理學經典導讀

Лев Семёнович Выготский (1896-1934)

教育部98年度人文教育革新中綱計畫案

Vygotsky經典著作導讀跨系所院校教授團隊

- 洪振耀：Vygotsky生平思想簡介
宋文里：藝術心理學
楊承淑：柴田義松對Vygotsky的解讀
歐茵西：寓言分析
邱錦榮：哈姆雷特分析
鍾宜興：行為簡史
宋文里：藝術與精神分析
陳淑純：藝術與人生
劉皇杏：反射學和心理學方法論
袁之琦：心理學危機的歷史意涵
邱倚璿：俄國聾啞兒童的社會教育原則
許洪坤：兒童的文化發展
陳正乾：工具、符號與兒童發展
張漢良：意識問題

時間：每週五 9:10 - 12:00

地點：輔仁大學外語學院 AV216教室

詳情查訊：29052553 語言所楊秘書

<http://vygotskij.blogspot.com>

歡迎跨系所院校選修或旁聽
輔仁大學語言、翻譯、比研所、心理系所敬邀

Мышление и речь (1934) 思想和言語
Лев Семёнович Выготский (1896-1934)
教育部98學年人文社會學術強化創新計畫案

「思想和言語」跨系所院校國際教授團隊

洪振耀：思想和言語 Мышление и речь (1934) 的原典和譯本

外語學院支援教授 黃孟蘭 洪藤月：Pensée et Langage 楊承淑 許孟蓉：思考と言語

李子璇 袁韻璧 張璿文：Thinking and Speech 王美玲 劉惠安：Denken und Sprechen

杜東瑞 雷孟駕：Pensamiento y Lenguaje 園莉 馬蕤雅：Pensiero e Linguaggio

Николай Вересов(芬蘭): Предисловие 序言 Проблема и метод исследования 問題與研究方法 (第一章)

洪謙德：從馬克斯哲學談「馬克斯心理學家」Lev Vygotsky

Юлия Захарова (俄羅斯): "Мышление и речь" с точки зрения дефектологии 從缺陷學解讀「思想和言語」

許洪坤：Lev Vygotsky vs. Jean Piaget (第二章 英譯本、Piaget法文原文)

陳淑純：Lev Vygotsky vs. William & Clara Stern (第三章 德文本)

鐘宜興：思想和言語的生性根源 Генетические корни мышления и речи (第四章)

劉雪珍：從戲劇解讀英譯本「Thinking and Speech(1987)」

Элина Лемперт-Шепель (美國): Экспериментальное исследование развития понятий (第五章)

袁之琦：概念發展的實驗研究 (第五章)

史薇塔：Исследование развития научных понятий в детском возрасте (第六章)

邱倚璋：童年時期科學概念發展的研究 (第六章)

賴盈銓：Мысль и слово (第七章)

張漢良：思想和語詞 (第七章)

宋文星：「思想和言語」與文化心理學的重要觀念和學科承諾

時間：98學年下學期 每週五 9:10 ~ 12:00

地點：輔仁大學外語學院 LA208 教室

主要授課研討語言：中文、英文

詳情查詢：29052553 語言所楊秘書

教學網頁 <http://vygotskij.blogspot.com>

歡迎跨系所院校選修或旁聽
輔仁大學外語學院跨文化研究所籌備處、語言所、心理系所敬邀

(一) 計畫執行重要創新性與前瞻性成果為何？

文化歷史心理學經典閱讀課程為國內首創

台灣對於俄國的心理學大都不甚熟悉

文化歷史心理學創始人 Vygotsky 思想豐富，相關研究方興未艾

透過教學團隊的凝聚推展，台灣將逐漸趕上 Vygotsky 的國際研究風潮

(二) 學生參與經典研讀課程，其相關素養提升情形？

體驗研讀經典著作直接面對偉大學術天才的心靈，受其啟發

認識一般人不熟悉的東歐學者

體驗加強外語能力對學術研究的重要性

體驗團隊教學的魅力

拓寬視野，體驗語言和文學、戲劇、心理、教育、醫療、文化之間的多重密切關係

五、議題探討結論

所謂學然後知不足，一學期的經典研讀，最肯定的結論是，Vygotsky 的著作，肯定含有很多創意，但是由於 1936-1956 年間，共產黨的全面查禁、銷毀、篡改，也增加了許多原典和譯本的問題，在進入實質內容探討之前，有待一一釐清。而我們對 Vygotsky 的著作和思想體系的掌握和理解，顯然都還不夠全面深入，還必須花很多的功夫，才能理出頭緒，窺其堂奧，宛如發現考古遺址，雖然肯定地下有值得挖掘的寶藏，但是系統性的挖掘整理還需要相當的時間和功夫。

上半學期所研讀的經典著作，主要來自「藝術心理學」一書，雖然 Vygotsky 所舉例證，大多僅來自於文學、寓言、戲劇、和對 Freud 心理分析理論的批判，並未直接用於繪畫、音樂、雕塑、建築等藝術類別上，但是其對於藝術結構分析，和由此所產生美感經驗的心理歷程理論模式，具備學科承諾價值，值得進一步深究推廣。

下半學期集中在其成名遺著「思與言」逐章和從各個不同角度精讀，經深入閱讀之後，發覺本著作旁徵博引，需要查閱參考的相關著作很多，而且也牽涉 Vygotsky 本人其他著作和傳記相關細節，及其他學者的著作。

其他重要觀點：

在馬克思的哲學思想體系辯證哲學的理論架構中探討心理學甚至其他學科的分合演進。

探討個體發展中，兼顧天性和習性，尤其強調在個人和社會的歷史進程和文化情境中探討個體發展。尤其是越到後期，語言符號更是人類思考和建構世界觀的重要工具。

Vygotsky 是俄國缺陷學重要的創始人，其學術思想可以同時貫穿教育學和缺陷學，也就是整合一般教育和特教，這一點在台灣是經常被忽略的。

Vygotsky 的心理學同時兼具人文素養和科學實證方法論。在選擇研究議題中，不放棄高階心智功能的研究，但是在研究方法上，又嚴格把守不在化約中迷失原欲研究的主體。其高階心智功能和低階心智功能間的劃分、演進、和實驗研究方法論非常值得注意深究。

六、目標達成情況與自評

本計畫原始設定主要目標有二：

透過學術史上經典著作原文、譯文的比對和相關國際級知名學者研究論文的研讀，瞭解文化歷史心理學創始人Lev Vygotsky (1896-1934)涵蓋哲學、文學、語言、心理、教育、特教、醫療、認知、文化等各領域淵博精深的學術思想。

提升台灣對 Vygotsky 和文化歷史心理學相關領域研究的國際學術水準。經過一學期邀請校內外相關領域專家學者加入教學團隊帶領導讀，以上兩項預設目標，已經初步達成。但是 Vygotsky 的著作浩瀚，旁徵博引，見解深邃精闢，彼此之間相互關連，僅一學期，接觸理解還不夠全面深入，有待繼續加強。目前台灣對 Vygotsky 原典的認識還不夠完整深入，譯本大多僅限於英譯本和中文譯本，其他語言的譯本未必較英譯本或中譯本差，但是大部分讀者都是以英譯本為主，有待努力推廣加強。

七、執行過程遭遇之困難

Vygotsky 的原作是俄文，國內精通俄文的資深教授大多是專攻文學或語言教學，不見得具備深厚的心理學、心理語言學、教育學、特殊教育、符號學等背景，而 Vygotsky 的思想概念體系，又彼此環環相扣，所以解讀 Vygotsky 的經典原作並非易事。較年輕有可塑性的俄文系教授，又往往忙於教學、研究、升等、家庭等多重工作壓力之下，不便抽空承擔主讀的重任，優秀主讀師資的延聘，並非易事。當然，計畫主持人面不夠廣，學術聲望不夠，無法說服延聘優秀的主讀教授加入教學團隊，這是今後該繼續努力的。此外，學生對 Vygotsky 一知半解，選課上課之前，未必能認識本經典研讀課程之精彩和價值所在，或者顧忌經典原文和譯本研讀的難度，因而萌生畏懼退卻之心，這也是有必要努力宣導推廣的。

八、改進建議

Vygotsky 是天才型的學者，生命雖然短暫，但是著作豐富，涵蓋範圍所牽涉相關領域甚多，除非和 Vygotsky 一樣是博學的天才，否則以一人之力，難以窺其思想體系全貌之堂奧，因此採取團隊教學才是最佳方式，這也是本計畫案的基本信念和作法。有堅強的教學團隊，經典研讀的教學品質才更有保障。本計畫的預算，在導讀師資鐘點費的部分，只核可了原提案的一半，對本案的規劃和執行，不無影響，但是主持人還是努力以最高品質執行本計畫。

教學主要對象雖然在學生，優秀的學生受到教學啟發之後，只要功夫下得夠深，有毅力夠堅持，幾十年後，也可能成為優秀的學者。但是其實所謂「教學相長」，所以受邀參與教學團隊主持導讀的教授，往往在準備經典研讀的導讀和教學過程當中，也能受到啟發，進而更認識 Vygotsky，甚至在今後調整其研究方向，這在本計畫中是確實發生的事情。能為國內增加相關領域的學者，以導讀教授優秀的背景，轉而關心此一國際級重量型俄國文化歷史學派開山始祖，也算使本計畫更能收立竿見影之功效。所以希望將來在審核預算時，能盡量體認本計畫團隊教學的重要性，不要忽視本計畫對受邀導讀教學團隊成員的效益，長期下來，或許能透過此方式，促進教學團隊之間知識和感情的交流，逐步形成國際級的研究團隊也未可知。